

Coffee Break **Spanish**

Season 3, Lesson 23

Lesson notes



CoffeeBreak
Spanish



Introducción

- | | |
|------|--|
| Mark | Bueno Alba, ¿cómo estás esta semana? |
| Alba | Hola (a) todos. Pues yo estoy muy bien. ¿Qué tal tú Mark? |
| Mark | Bueno estoy bien y por lo menos no tengo dolor de garganta como tú la semana pasada y José la anterior ¿no? |
| Alba | Es verdad, sí. Pues mira, crucemos los dedos. |
| Mark | Exacto. Bueno la semana pasada dijimos que la música es un tema muy amplio y que un día volveríamos a ello. Pues después de muchos mensajes sobre el episodio número veintidós, hemos decidido que vamos a seguir esta semana. Entonces vamos a empezar el episodio. |

por lo menos

at least

tener dolor de garganta

to have a sore throat

la (semana) anterior

the previous week, the week before

cruzar los dedos

to cross one's fingers

Note **crucemos** in the subjunctive as the "let's..." form, and the spelling change which occurs with **-z-** to **-c-**.

amplio/a

wide, vast

volveríamos a ello

we would return to it

Conditional tense.



Conversación

- | | |
|------|--|
| Alba | Queridos oyentes, hoy tenemos algo un poco especial. Pero bueno no adelantemos acontecimientos. |
| Mark | Ya hablaremos de eso un poco más tarde ¿no? |
| Alba | Muy bien. |
| Mark | Hoy es día dieciséis de mayo de 2009 y para algunas personas es un día importante. Para mí, por lo menos, es un día importante porque esta noche en Moscú, tendrá lugar el festival de la canción de Eurovisión. |
| Alba | Chicos, yo tengo algo que deciros... ¡yo creo que Mark lleva dos semanas sin dormir pensando en esta noche! |
| Mark | ¡No, una y media! |
| Alba | ¡Ah, ya sabía yo! |
| Mark | Quizás tengamos que explicar a nuestros oyentes lo que es el festival de Eurovisión ¿no? |
| Alba | Mm hmm, muy bien. Bueno Eurovisión es un festival de música anual, (se celebra anualmente), en el que participan principalmente países europeos y algunos países de fuera de la comunidad europea. |

Eurovisión se retransmite desde el año 1956 o sea que imaginaos la de cantantes que han pasado por esos escenarios.

Mark Exacto, y entonces cada país cada año selecciona una canción para representar al país y entonces un año sería una canción de música rock, otro año sería algo un poco distinto, no sé, con un ritmo latino o algo así.

Alba Mm hmm.

Mark Y de vez en cuando algunos países seleccionan algunas canciones un poco extrañas.

Alba A ver, ¿como cuál?

Mark Por ejemplo hace dos o tres años, el grupo finlandés fue un grupo de monstruos.

Alba ¿Monstruos?

Mark Sí, se llamaba 'Lordi' y han cantado alguna canción, no me acuerdo del nombre de la canción pero eran monstruos.

Alba Bueno pues nada.

Mark Y hace dos años o quizás hace un año, el año pasado, sí.. ay ¿cómo se llama en español "Latvia"?

Alba Letonia.

Mark Letonia, sí.

Alba Eso es difícil.

Mark Siempre me confundo con Letonia y Lituania.

Alba Es que.. bueno, y con razón ¿eh? Es fácil confundirse.

Mark Sí exacto. Pues en inglés es mucho más fácil: "Latvia" y "Lithuania."

Alba Es verdad.

Mark Pero bien, en 2008, la canción de Letonia...

Alba Uh huh...

Mark ... era algo sobre los piratas.

Alba Ah, piratas en el mar.

Mark 'Piratas del Mar' o algo así, no sé. Y le ha gustado mucho a mi hijo, Euan.

Alba Ah claro.

Mark Los piratas, los piratas. Pero quizás la canción que más recuerdo desde los últimos años era la canción de Lituania el año pasado o quizás hace dos años, que ya no me acuerdo, que se titulaba "We Are the Winners of Eurovision."

Alba No way! ¿Qué dices?

Mark Pero no han ganado.

Alba O sea que se llamaban.. ellos iban con una canción que tenía por título 'Somos los Ganadores de Eurovisión'...

Mark 'Somos los Ganadores de Eurovisión' sí.

Alba ¿Y en qué puesto quedaron, lo sabes?

Mark Ya no sé.

Alba Bueno, pero... A ver entonces los grupos que tocan en Eurovisión son grupos que ya son famosos? ¿Eso depende? ¿Cómo funciona?

Mark Sí eso depende. Por ejemplo en 1974...

Alba ¡Mark, eres una enciclopedia!

Mark Bueno pero todo el mundo lo sabe que en '74 ganaron Abba.

Alba Ah claro.

Mark Pero en aquella época, no eran tan famosos como lo son hoy.

Alba Mm hmm, ¿y se hicieron famosos gracias al concurso de Eurovisión?

Mark Pues se dice pero no estoy seguro porque después de este concurso, han tenido un poco de dificultad para entrar en el mundo de la música universal. Pero pues ya sabemos que ahora son...

Alba Súper famosos.

Mark Exacto.. y entonces qué más... este año por ejemplo, a ver... ¿tú conoces al compositor Andrew Lloyd Webber?

Alba Sí, que hace musicales.

Mark Exacto, pues entonces Andrew Lloyd Webber acompaña a la chica que está cantando para el Reino Unido.

Alba El Reino Unido, mm hmm. Ah vale vale, o sea que la chica no es famosa, no es conocida pero él sí, ¿no?

Mark Él sí, y ha escrito la canción y entonces la chica va a cantar, se llama Jade, y ella va a cantar una canción de Sir Andrew Lloyd Webber que pues, por lo menos nos lo estamos tomando un poco más en serio este año y los franceses también sabes, porque hay... ellos tienen Patricia Kaas...

Alba Mm vale.

Mark ...como representante ¿eh?

Alba Otra persona muy importante ¿no?

Mark Sí, un poco más en serio que los españoles el año pasado ¿no?

Alba Bueno es que la del año pasado fue un bombazo realmente. En España no nos lo podíamos creer porque es un... Eurovisión es un concurso, en teoría serio, y resulta que la canción que representaba a España en el concurso de Eurovisión era un cachondeo total, de verdad. La canción se llamaba 'El Chiki Chiki' y...

Mark ¿Y cómo iba?

Alba El chiki chiki mola mogollón...'

Mark Vale.

Alba Bueno es que tenían... la letra de la canción era un lenguaje totalmente coloquial para, no sé, los españoles hemos estado bailando a esta canción en la discoteca durante un año o sea imagínate lo grande que fue esa canción.

Mark Sí. Sin embargo no ganó en el concurso ¿no?

Alba No, no. Y ¡menos mal, menos mal!

Mark ¿En qué puesto?

Alba Mira creo que quedó en el puesto número diecisiete, imagínate..

Mark Bueno los británicos el año pasado en el puesto veinticinco...

Alba Veinticinco, bueno.

Mark ...que es el último.

Alba ¿El último? ¡Ouch!

Mark Por eso está Sir Andrew Lloyd Webber este año, ¿ves?

Alba Ah vale, bueno no hay mal que por bien no venga, que dicen.

Mark Exacto.

Alba Bueno pues si esta noche tenéis pensado ver el concurso de Eurovisión, que por cierto me parece que también se emite en Estados Unidos.

Mark Sí.

Alba Pues os lo deseamos que os lo paséis muy bien.

Mark Sí y si vais a hacer una fiesta pues cuéntanos la fiesta en la página.

Alba Por favor, queremos saberlo todo.

Mark Vamos a cambiar de tema un poco porque habíamos dicho antes que teníamos algo un poco diferente para vosotros.

Alba Mm hmm. Resulta que Mark ha estado practicando con su nuevo acordeón y nos ha preparado una obra para que la escuchemos.

Mark Y es una obra española...

Alba Mm hmm.

Mark ... de un compositor que se llama...

Alba ...Albéniz, Isaac Albéniz fue un compositor del siglo pasado y es uno de los compositores más importantes catalanes o españoles, como le queréis llamar.

Mark Pues no soy ningún músico profesional pero pues espero que os guste.

Alba ¡Aquí en *Show Time*, os presentamos en vivo y en directo a Mark Pentleton!

(música)

Alba Muchísimas gracias Mark, esto ha sido increíble.

Mark Pues tengo que practicar un poco más con el acordeón por lo menos ¿no?

Alba Bueno bueno esto suena muy bien.

Mark	Pasemos al... no al intermedio sino al resumen de hoy.
Alba	Al resumen, muy bien.

El Resumen

To help you understand the conversation, Mark and Alba provided a summary of what was discussed, using straightforward Spanish.

Alba	Hoy hemos hablado del festival de Eurovisión. Cada año en mayo, muchos países europeos, y otros extracomunitarios, se reúnen para celebrar un concurso musical.
Mark	El festival de 2009 tendrá lugar esta noche en Moscú, y participarán 25 cantantes o grupos de música. El Reino Unido y Francia se lo están tomando muy en serio este año y la representante del Reino Unido es Jade, que canta una canción del famoso Andrew Lloyd Webber, y la de Francia es Patricia Kaas - será un concurso muy interesante.
Alba	Y finalmente Mark nos ha tocado una obra musical del compositor español Albéniz. Se nota que ha estado practicando mucho.



Pasemos al siguiente nivel

Mark: Ahora le pasamos la palabra a José. Bueno, José, ¿qué tal te va? ¿Tú vas a estar viendo la televisión esta noche para el concurso de Eurovisión?

José: Hola Mark y hola Alba. Me alegro mucho de estar aquí con vosotros. Oye Mark, eres un hombre con muchos talentos, ¿no? El piano, el acordeón... oye el próximo episodio tienes que cantar también, o puede que el próximo año seas tú el candidato escocés para Eurovisión.

Yo no estoy seguro si me gusta Eurovisión o no. Por un lado la idea de países diferentes compartiendo su cultura me parece interesante y atractiva. Pero por otro lado el concurso es un poco

hortera. Hortera means "naff" as in bad taste. **E incluso a veces, parecen estar tomando el pelo.**

Tomar el pelo en inglés se dice "to pull someone's leg" or "to tease" or generally not taking things seriously.

Yo creo que muchos participantes de Eurovisión no tiene mucha vergüenza. Hoy vamos a aprender unas expresiones utilizando la palabra **vergüenza**.

Vergüenza en inglés se dice "embarrassment" y hay muchas expresiones que utilizan esta palabra como base.

me da vergüenza

"I feel embarrassed."

¡qué poca vergüenza!

"what a nerve!" / "how can they do that?"

me muero de vergüenza

"I am really embarrassed,"

literally "dead embarrassed, so embarrassed I could die."

Pues este es el final del intermedio. Ahora volvemos a *Show Time Spanish* con Mark y con Alba. Como siempre, he estado encantado de estar con vosotros y hasta la próxima. Adiós.

Language notes

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode.

adelantar(se) acontecimientos

to jump the gun

Literally, "to bring forward events".

Moscú

Moscow

el Festival de la Canción de Eurovisión

The Eurovision Song Contest

chicos

(here) "guys..."

tener algo que decir

to have something to say

Note the use of **que** in this expression.

Mark lleva dos semanas sin dormir

Mark has not slept for two weeks

The construction **llevar** + a time can replace **hace** + *time* + **que**, so this phrase could have equally read **hace dos semanas que Mark no duerme**. Note that if the verb were in the positive, the gerund would be used: "Mark has been sleeping for two weeks" -

Mark lleva dos semanas durmiendo.

una y media

one and a half

Note that since Mark is talking about **semana**, the word for “one” has to agree and the feminine form is used.

¡sabía yo!

I knew it!

celebrarse

to be celebrated

anual

annual

es un festival [...] en el que participan...

it's a festival in which ... participate

fuera de la comunidad europea

outside the European Community

Alba is not strictly referring to the EU member states here, more to the general geographic area.

retransmitirse

to be broadcast

imaginaos

imagine

This is the imperative in the **vosotros** form, with the reflexive pronoun added to the end: **imaginad + os**. In this situation the **-d-** of the **vosotros** imperative is dropped to avoid confusion between the past participle (**imaginado**) or adjectival form. Note that many Spanish speakers use an incorrect (but common!) form, saying **imaginaros**, the soft **-d-**

sound becoming an **-r-** sound. This happens particularly when the imperative includes a pronoun, e.g. **os** or **lo**, e.g. **decidlo**, which could be pronounced as **decirlo**. It is assumed that Spanish speakers find the **-dl-** combination difficult to say.

imaginaos la de cantantes...

imagine how many singers...

This expression seems to have a word missing, but it is a common expression where **la** stands for **la cantidad**, "the number" or "the quantity".

escenario (m)

stage

seleccionar

to choose

representar a algo/alguien

to represent

finlandés, -esa

Finnish

monstruo (m)

monster

Letonia

Latvia

Lituania

Lithuania

confundirse

to get confused

Note that this verb is reflexive in Spanish.

titularse

to be called

puesto (m)

place, position (in ranking)

quedar

to end up (here)

enciclopedia (f)

encyclopedia

época (f)

period, time

En aquella época could be translated as "in those days".

no eran tan famosos como lo son hoy

they weren't as famous as they are today

compositor (m)

composer

componer

to compose

acompañar a alguien

to accompany someone (also said of music)

tomárselo en serio

to take it / things seriously

In the text, Mark said **nos lo estamos tomando [...] en serio este año**. Note the use of the reflexive pronoun **nos**, "to ourselves", and the **lo** referring to "it".

bombazo (m)

sensation, bombshell, explosion (literally)

en teoría

in theory

cachondeo (m)

joke

El está de cachondeo could be translated as “he is joking”. It can also be used ironically, e.g. **esto es un cachondeo**, “this is a joke”.

coloquial

colloquial, informal

hemos estado bailando durante un año

we’ve been dancing for a year

imagínate

imagine

Imperative of the reflexive verb **imaginarse**. Compare **imaginaos** earlier, the **vosotros** form. Here, Alba is clearly talking to Mark (singular), whereas earlier she was speaking to the listeners (plural).

lo grande que fue esa canción

how big that song was

¡menos mal!

thank goodness!

molar

to be great

Esta canción mola mucho - “this song is really great”.

no hay mal que por bien no venga

every cloud has a silver lining

si tenéis pensado

if you have [watching the Eurovision Song Contest] as one of the things you've planned to do

se emite en Estados Unidos

it is broadcast in the US

resulta que...

it turns out that...

Mark ha estado practicando

Mark has been practising

siglo (m)

century

como le queréis llamar

whatever you want to call him

le. he is both Catalan and Spanish.

músico (m)

musician

en vivo y en directo

live

Typical phrase for introducing someone who is about to perform something live.

extracomunitario/a

from outside of the community

reunirse

to come together

tener lugar

to take place

se nota que ...

it's clear that... / we can see that...

puede que seas tú el candidato...

it could be that you are the candidate...

Puede que can be used to mean "it could be..." and is followed by the subjunctive.

por un lado

on the one hand

atractivo/a

attractive

por otro lado

on the other hand

hortera

naff, silly, tacky

Note that **hortera** does not change if it refers to a masculine object. This word is commonly used in Spain. In other countries words such as **naco** (Mexico), **lobo** (Colombia), and **rasca** (Peru) are used, although the meaning varies slightly from region to region.

tomar el pelo

to pull someone's leg

vergüenza (f)

shame, embarrassment

base (f)

base

morirse de vergüenza

to die of embarrassment



Review of the imperative forms

	hablar	vender	abrir
tú positive	habla	vende	abre
tú negative	no hables	no vendas	no abras
usted positive	hable	venda	abra
usted negative	no hable	no venda	no abra
nosotros	hablemos	vendamos	abramos
vosotros positive	hablad	vended	abrid
vosotros negative	no habléis	no vendáis	no abráis
ustedes positive	hablen	vendan	abran
ustedes negative	no hablen	no vendan	no abran



Head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out how you can practise your Spanish with the Coffee Break Spanish learning community.

Coffee Break Spanish™

<http://coffeebreakspanish.com>

©Copyright Radio Lingua Ltd 2016